

Desafío: ¿Qué ideas se te ocurren para evitar que “mueran” las lenguas?

Orientaciones para los docentes

En este desafío previsto para Ciclo Básico del Nivel Secundario se abordan contenidos del área de Lengua incluidos en los NAP¹. Puede también implementarse en Ciclo Orientado.

El desafío está organizado en dos etapas. En la primera se avanza en una instancia de indagación abordando entre otros aspectos: qué es una lengua, sus cambios a través del tiempo, relaciones entre diferentes lenguas, las lenguas indígenas en Argentina, la vitalidad de las lenguas, la invisibilización de hablantes de lenguas indígenas. En la segunda etapa se invita al tutorado a elegir una lengua y proponer ideas para evitar que muera.

Cada docente podrá decidir si aborda la primera etapa de indagación con el grupo total y propone como desafío lo que se incluye como segunda etapa. También es factible seleccionar solo algunos de los temas previstos en la primera etapa en función de las particularidades de cada grupo y de contenidos abordados previamente.

Resultará especialmente interesante considerar el tema de las lenguas indígenas propias de la zona en la que se ubica la escuela y desde la particularidad de cada grupo de alumnos

Autora del desafío: Pilar Gaspar, especialista en Lengua. Colaboración Noemí Scaletsky y Guillermo Golzman

¹NAP Ciclo Básico Secundario

- La valoración de la diversidad lingüística como una de las expresiones de la riqueza cultural de la región y del país.
- La lectura, con distintos propósitos, de textos narrativos, expositivos y argumentativos en diferentes soportes y escenarios, empleando las estrategias de lectura incorporadas en cada año del ciclo.

Desafío: ¿Qué ideas se te ocurren para evitar que “mueran” las lenguas?

Para comenzar

En esta sección introducimos algunas preguntas para que recuperes todo lo que ya sabés, hipoteticas sobre algunas cuestiones y tomes una primera posición sobre el tema de este desafío:

Respondé estas preguntas:

- ¿Hablás solo español o también usás otra lengua? De ser así, ¿cuál es y cómo la aprendiste? ¿En qué situaciones la usás?
- ¿Conocés a alguien que hable más de una lengua? ¿Y más de dos?
- Hacé una apuesta: ¿cuántas lenguas se hablan en el mundo?
- ¿Te parece que una lengua puede morir? ¿Por qué puede pasar?

Resolvemos el Desafío

A partir de este desafío vas a conocer sobre las lenguas del mundo, vas a interiorizarte sobre por qué mueren las lenguas y lo que se pierde cuando esto pasa, y vas a explorar algunas iniciativas que ya han sido llevadas a cabo, para evitar que se extingan las lenguas.

Etapa 1: indagación

A primera vista, parecería que todos sabemos lo que es una lengua. De hecho, al comenzar, aparecieron varias preguntas que seguramente pudiste contestar con facilidad. Sin embargo, cuando se hila más fino, vemos que la cosa no es tan sencilla como parece.

Leé la siguiente explicación que ofrece un lingüista llamado Enrique Bernárdez:

¿Qué es una lengua?

Las lenguas que podemos observar varían enormemente. El español y el chino son muy distintas una de otra; el español y el inglés también, pero bastante menos; menos aún el español y el italiano, el español y el gallego, el español de Madrid y el de Huelva, el de Albacete y el de Ciudad Real, el de mi primo y el mío. No hay dos personas que hablen exactamente igual. Incluso una misma persona no habla igual a lo largo de toda su vida, ni en distintos momentos del mismo día.

A menos que definamos de alguna forma lo que es una «lengua», será imposible hacer un recuento. Y si entendemos el término en maneras distintas, los resultados del recuento lo serán también. Un problema es que existe un continuo, una diferenciación gradual, desde la lengua prácticamente idéntica a sí misma que utiliza una persona en su propia casa a lo largo de un mismo día, a la diferencia radical que separa el español del !kung. Sin embargo, algo de común queda entre ambas, de manera que en ningún momento llegamos a confundir cualquier lengua humana con cualquier medio de comunicación animal. Ninguna lengua humana que exista o haya existido se parece a nada que no sea otra lengua

humana, a cualquier otra lengua humana. Algo hay de común a todas ellas, que las separa de los «lenguajes animales». Más aún: todas las lenguas humanas se parecen bastante entre sí. Una muestra de ello es que resulta posible decir lo mismo en cualquier lengua del mundo (diferencias culturales y tecnológicas aparte) como han demostrado a lo largo de la historia traductores e intérpretes, pero resulta imposible traducir cualquier cosa de una lengua humana a un «lenguaje animal».

De modo que las lenguas humanas, pese a sus enormes diferencias entre sí, son esencialmente variantes de una misma cosa, igual que todos los seres humanos somos simples variantes menores de un mismo tipo: por mucho que algunos hablen de razas y que nos veamos distintos, todos somos exactamente una misma especie y el componente genético que nos separa es insignificante; y separa negros de blancos, amarillos, cobrizos, aceitunados y verdeslimón, pero también a los negros entre sí, a los blancos entre sí, etc., etc., etc.; con los seres humanos sucede como con las lenguas, que todos estamos en un continuo de diferenciación que tiene una poderosa base común.

Bernárdez, E. (1999) ¿Qué son las lenguas? Madrid: Alianza Editorial

En el primer párrafo, se mencionan diferentes lenguas, como italiano o inglés; también se nombran varios sustantivos propios que nombran lugares para hacer referencia a la lengua que se habla allí. Tratá de ubicar en un planisferio la mayor parte de esas lenguas:

- ¿Por qué te parece que el español y el chino serán diferentes entre sí?
- ¿Y por qué no serán tan diferentes entre sí el español y el italiano?

- ¿Por qué según Bernárdez es muy difícil saber cuántas lenguas hay?

Según Bernárdez, las lenguas no se distinguen de manera tajante, sino en un “continuo de diferenciación”. Mirá el siguiente cuadro en que se muestran palabras en diferentes lenguas:

Español	mes	madre	nuevo	Noche	nariz	tres
Irlandés	mí	máthair	nua	Oíche	srón	trí
Galés	mis	mam	newydd	Nos	trwyn	tri
Inglés	month	mother	new	Night	nose	three
Griego	men	meter	neos	Nux	rhīs	treis
Italiano	mese	madre	nuovo	Notte	nas	tre
Portugués	mês	mãe	novo	Noite	nariz	três
Francés	mois	mère	nouveau	Nuit	nez	trois
Alemán	Monat	Mutter	neu	Nacht	Nase	drei
Holandés	maand	moeder	nieuw	Nacht	neus	drie
Sueco	månad	moder	ny	Natt	näsa	tre
Islandés	mánuður	móðir	nýr	Nótt	nef	þrír
Checo	měsíc	matka	nový	Noc	nos	tři
Rumano	lună	mamă	nou	Noapte	nas	trei
Polaco	miesiąc	matka	nowy	Noc	nos	trzy
Ruso	mesyats	mat'	novy	noch'	nos	tri
Sánscrito	mās	matar	nava	Nakt	nās	trayas
Persa	māh	mādar	nau	Shab	bini	se
Lituano	mėnuo	motina	naujas	Naktis	nosis	trys
Albanés	muaj	nënë	i ri	Natë	hundë	tre, tri
Armenio	amis	mayr	nor	Kisher	kit	yerek

- Para explicar por qué las lenguas son “variantes de una misma cosa”, Bernárdez apela a dos argumentos: la traducción y la comparación con la idea de “raza”. Resumí cada uno en una oración.

Otros reparos para llegar a un número

Leé este otro fragmento del mismo libro de Bernárdez.

La lengua: un dialecto con ejército

Hay quien ha dicho, y se ha repetido miles de veces, que una «lengua» no es más que «un dialecto con ejército»: si Suecia, Noruega, Dinamarca, Bosnia, Croacia, Serbia, son países independientes, cada uno con su ejército, «debe tener» cada uno su propia lengua. Aunque esa afirmación tiene que matizarse mucho, en el fondo es muy verdadera: algo es «una lengua» por motivos sociales y políticos, no lingüísticos. Y aquí vuelve a aparecer un problema: los lingüistas utilizamos el término lengua en forma muy diferente a cómo lo usa la mayoría de la gente, incluyendo a los medios de comunicación. Confío en que este libro le ayude a aclararse un poco al respecto (aunque, a decir verdad, tampoco los lingüistas somos perfectamente sistemáticos en el uso de términos como estos).

De manera que se mezclan las cosas: que !kung y samoano son dos lenguas distintas es algo establecido por los lingüistas independientemente de otras consideraciones, y resulta evidente: ni se entienden entre sí ni están emparentadas ni se han influido mutuamente. Que catalán central y valenciano son dos lenguas es una cuestión puramente política, no lingüística. (...)

Si seguimos por el mundo adelante, continuaremos con las mismas dificultades en todas partes. En Indonesia se hablan muchas lenguas pero la oficial es el indonesio, el bahasa Indonesia o «lengua de Indonesia», derivada del malayo hablado en Malasia y Singapur. ¿Son dos lenguas distintas? El siglo pasado por estas fechas no había duda: eran, efectivamente, la misma. Hoy día hay ciertas diferencias en todos los aspectos, desde el vocabulario a la pronunciación y la gramática, en parte porque muchos neologismos del indonesio proceden del neerlandés mientras que en malayo se derivan del inglés. Lo cierto, sin embargo, es que quien entiende una entiende la otra prácticamente sin ningún esfuerzo. Las diferencias son si acaso un poco mayores que las existentes entre el valenciano y el catalán central. ¿Dos lenguas? Como en el caso de catalán y valenciano, la tradición literaria que ambas lenguas reclaman para sí (en buena armonía) es común a las dos.

En resumen, partiremos de la idea de que hay entre 5.000 y más de 6.000 lenguas en el mundo, aunque sin olvidar nunca los problemas mencionados.

- Finalmente, Bernárdez llega a un número posible de lenguas en el mundo, pero advierte que no debemos olvidar los problemas “mencionados”. Uno de esos problemas es el político: ¿por qué?
- Otro de los problemas es que las lenguas cambian con el tiempo. ¿Qué ejemplos ofrece el texto?

- Sin embargo, el autor propone un argumento que sí puede permitir diferenciar lenguas: se trata de la intercomprensión entre sus hablantes. ¿Qué quiere decir eso?

¿Y en nuestro país?

Antes de introducirnos en este tema, una aclaración: si bien vamos a hablar de las lenguas (o idiomas) lo cierto es que una misma persona puede hablar más de una. Todos tenemos una lengua materna, pero hay quienes nacen en hogares en que se usan dos lenguas, así que tienen dos desde su primera infancia, y eso es algo maravilloso, porque todos aprendemos nuestra lengua de manera natural, desde que somos bebés. Otros aprenden una lengua de manera formal, es decir, haciendo el esfuerzo por aprenderla. Ser plurilingüe es una riqueza enorme.

En Argentina, la lengua dominante o mayoritaria es el español o castellano. Sin embargo, debés saber que esa es la lengua que trajeron los conquistadores españoles, es decir, no es la lengua vernácula. Una aclaración: el adjetivo vernáculo se emplea sobre todo para hablar de las lenguas. Con él se hace referencia a la lengua originaria de un pueblo, que pudo haberse sustituido históricamente por un idioma extranjero, especialmente en virtud de las conquistas, o que sigue viva, por supuesto.

El español es la lengua de la conquista, una de las lenguas no vernáculas que se hablan en nuestro país, pero también se hablan otras. Entre las más importantes de las lenguas no vernáculas, además del español, se encuentran las siguientes: alemán, árabe, catalán-valenciano-balear, croata, esloveno, euskera, inglés, francés, guaraní paraguayo, gallego, yiddish oriental, italiano, chino, coreano, japonés, lituano, portugués, ucraniano y romaní vlah.

- ¿Por qué pensás que hablar más de una lengua es una riqueza enorme? Si no hablás ninguna de esas lenguas que se mencionan, ¿te gustaría aprender alguna de ellas? ¿Cuál? ¿Por qué?
- Mencionamos algunas de las lenguas no vernáculas que se hablan en nuestro país. ¿Conocés a alguien que hable otra diferente?

Las lenguas indígenas de la Argentina

En el siguiente texto vas a conocer algunos datos sobre las lenguas indígenas de nuestro país. Se trata de un artículo en que la autora se ocupa particularmente del toba, y en cuya introducción presenta una reseña sobre todas las lenguas indígenas de Argentina. Puede ser que algunas partes te resulten un poco

complejas: no te preocupes, porque debajo del texto vas a encontrarte con algunas aclaraciones y algunos interrogantes que permitirán que te focalices en lo más importante para este desafío.

Lenguas indígenas de Argentina

Reseña sobre la situación sociolingüística del toba
por Ana Carolina Hecht

Si bien Argentina en su devenir histórico ha invisibilizado la pluralidad etnolingüística que posee, en las últimas décadas esa tendencia se ha revertido, ya que innegablemente el contacto lingüístico es la regla y el monolingüismo la excepción. De este modo, en la actualidad nos definimos como un país multilingüe poseedor de una enorme diversidad sociolingüística y sociocultural, donde además del español y las lenguas de migración, existen catorce lenguas indígenas con muy diferentes grados de vitalidad.

Estas diversas lenguas se hablan en distintas jurisdicciones de nuestro país, tal como se consigna en el cuadro N° 1. Respecto de las regiones señaladas es destacable que según

datos de la Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) relevada durante 2004 y 2005 por el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC), en Ciudad y Gran Buenos Aires se concentra el 16% del total de la población indígena del país representando a once etnias diferentes. No obstante, la invisibilidad de las poblaciones indígenas en la ciudad no hace más que demostrar cómo algunas fronteras lingüísticas son más visibles e infranqueables, mientras que otras son permeables o simplemente desestimadas, por ello esta población muchas veces pasa inadvertida o solapada detrás de otras categorizaciones como migrante, provinciana, entre otras.

Cuadro N° 1

REGION	ETNIA	FAMILIA LINGÜÍSTICA	LENGUA
Salta, Jujuy y Buenos Aires	collas	Quechua	quechua
Santiago. del Estero	criollos		quichua (dialecto del este)
Salta, Jujuy y Buenos Aires	migrantes bolivianos		quechua
Chaco, Formosa, Salta, Santa Fe y Buenos Aires	tobas	Guaycurú	toba
Formosa	pilagás		pilagá

Chaco y Santa Fe	mocovíes		mocoví
Salta	chiriguanos	Tupí-guaraní	chiriguano (o guaraní boliviano)
Tartagal	chanés		variedad de chiriguano
Tartagal	tapieté		variedad de chiriguano
Corrientes, Formosa, Chaco, norte de Entre Ríos y Misiones	criollos		guaranícorrentino
Buenos Aires	migrantes paraguayos		guaraníparaguayo
Misiones	mbyá		mbyá
Chaco, Formosa y Salta	wichís	Mataco-mataguayo	wichí
Salta	nivaclés		nivaclé
Salta	chorotes		chorote
Desde el río Santa Cruz al Estrecho de Magallanes y Buenos Aires	tehuelches meridionales australes	Chon	áonek'ó áyen
Neuquén, Río Negro, La Pampa, Chubut y Buenos Aires	mapuches	Mapuche	mapuche

Fuente: Censabella (1999), en Acuña y Hecht (2007).

La situación sociolingüística que cada lengua indígena atraviesa es variada, más bien se trata de un abanico con una multiplicidad de opciones y matices: lenguas que se hablan habitualmente en la vida cotidiana, lenguas que conviven tras distintos tipos de bilingüismos o multilingüismos hasta lenguas que lentamente dejan de hablarse y son reemplazadas por otras lenguas

dominantes. Debido a esta pluralidad de situaciones, no se cuenta con datos cuantitativos precisos respecto de la cantidad de hablantes de lenguas indígenas que viven en nuestro país, mucho menos otros detalles acerca de los usos de las lenguas. Los datos más próximos los obtenemos de la mencionada ECPI del INDEC, no obstante, cabe remarcar que no

son completamente certeros porque remiten a una muestra, y no a la totalidad de la población. Además, sólo se consideró a los hablantes mayores de cinco años, excluyendo así a un porcentaje importante de su masa poblacional.

- En el texto se dice que las lenguas indígenas tienen distinto grado de vitalidad. Teniendo en cuenta que la palabra “vitalidad” pertenece a la familia de palabras de “vida”. ¿Qué es lo que quiere decir “distintos grados de vitalidad”? Volvé al texto para indagar un poco más y así llegar a una respuesta completa.
- Antes del cuadro se señala que en Buenos Aires y el gran Buenos Aires hay muchos hablantes de lenguas indígenas y se explica que muchas veces se los invisibiliza. La palabra “invisibiliza” es de la familia de palabras de “ver”, y significa “hacer que sea invisible”. ¿Cuáles son los motivos de esa invisibilización de los hablantes de las lenguas indígenas?
- En el texto se habla de las diferentes formas en que los hablantes usan esas lenguas (a eso lo llama “situación sociolingüística”). ¿Cuáles son esas formas o contextos en que se usan las lenguas?
- ¿Por qué los datos del cuadro no son totalmente certeros, es decir ciertos, seguros?
- ¿Te parece que sería interesante contar con datos cuantitativos precisos sobre la cantidad de hablantes de lenguas indígenas en nuestro país? ¿Para qué serviría esa información?

Etapa 2

Con todo lo que ya sabés y lo que vas a leer ahora vas a pensar ideas para evitar que se extingan las lenguas.

Anotalas de forma desarrollada, es decir qué habría que hacer y quiénes deberían hacerlo. La información que vas a leer a continuación será de utilidad para que puedas pensar tu desafío. Elegí una lengua en particular para pensar tus propuestas.

Dato importante: ¿Sabías que la UNESCO declaró al año 2019 como el año internacional de las lenguas indígenas?

Aquí podés leer las razones de esa declaración: <https://es.iyil2019.org/>

Durante la indagación, te enteraste, entre otras cosas, de que algunas lenguas de nuestro país están dejando de hablarse. Pero eso algo que sucede en todo el mundo, es decir, a nivel planetario hay muchas lenguas en peligro de extinción. En esta página podés leer cómo fue construido el “Atlas de las lenguas del mundo en peligro”: <http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>

La Unesco publica periódicamente una revista que se llama “El correo de la Unesco”. En esa revista se presentan diferentes temas; las lenguas y particularmente las que se encuentran en peligro de extinción es un tema recurrente de esta publicación.

Vas a leer dos textos sobre este tema:

1-El primero, es una entrevista del año 2009 a quien se desempeñaba como jefe del atlas de lenguas en peligro de extinción. El título de la entrevista es: “Cada idioma es un universo mental estructurado de forma única”. Aquí podés llegar a la revista completa: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000186521_spa

La entrevista se encuentra en las páginas 4 y 5 de este número de la revista.

2. El segundo texto es una nota escrita en el año 2019. El título es: “Lenguas indígenas, conocimientos y esperanza”:

Aquí podés llegar a la revista completa:

https://en.unesco.org/sites/default/files/cou_2019_1_sp.pdf

La nota se encuentra en las páginas 7 y 8 de la revista.

A partir de la entrevista y de la nota, tomá apuntes de las respuestas a estos interrogantes:

- ¿Por qué hay lenguas en peligro de extinción?
- ¿Por qué la extinción de una lengua es una gran pérdida?
- ¿Hay maneras de evitar que se extinga una lengua? ¿Cuáles?

Sistematizar la información

Hasta aquí, estuviste informándote y construyendo ideas sobre el tema del desafío. Ahora vas a sistematizar esa información, incluyendo tus propuestas para evitar que se extingan las lenguas indígenas.

-Para eso, formulá algunos interrogantes que te gustaría incluir cuando hagas en tu exposición. Luego, cuando comuniqués tus ideas, no hace falta que digas las preguntas:

- También podés elegir algunos de los siguientes.

¿Qué es una lengua? ¿Hay lenguas parecidas entre sí? ¿Cuántas lenguas hay en el mundo? ¿Todas tienen el mismo número de hablantes? ¿Qué quiere decir que una lengua esté en peligro de extinción? ¿En qué sirve la definición clásica según la cual una lengua es un dialecto con ejército para pensar por qué ciertas lenguas están en peligro de extinción? ¿Por qué se pierde riqueza cuando se extingue una lengua? ¿Por qué la Unesco declaró el año 2019 como el año internacional de las lenguas indígenas? ¿Qué acciones se han llevado a cabo para evitar la extinción de lenguas? ¿Qué otras acciones podrían llevarse a cabo, en tu opinión?

Preguntas finales

- Seguramente antes de empezar este desafío ya tenías alguna opinión sobre qué es una lengua y si hay lenguas en peligro de extinción o no. ¿Cuál era?
- Al concluir este desafío: ¿conservaste esas ideas? ¿Sumaste otras?
- ¿Qué te resultó más difícil de entender? ¿Cómo lo resolviste?
- ¿Y qué te resultó más difícil de hacer? ¿Cómo lo resolviste?
- ¿Te quedaron dudas o preguntas? ¿Cuáles?
- ¿Qué te gustaría seguir aprendiendo sobre este tema?

Para seguir investigando

Para saber más sobre las lenguas en peligro de extinción, podés leer más artículos de los dos números de la revista “El correo de la Unesco”.

En esta charla, la lingüista Lera Boroditsky argumenta sobre la influencia de la lengua que hablamos en el modo en que pensamos:

Cómo la lengua moldea nuestra forma de pensar

https://www.ted.com/talks/lera_boroditsky_how_language_shapes_the_way_we_think?language=es

En esta charla, Lýdia Machova, revela algunos trucos que ella y otras personas emplean para aprender idiomas:

Los secretos para aprender un nuevo idioma

https://www.ted.com/talks/lydia_machova_the_secrets_of_learning_a_new_language/transcript?language=es